



Прилог 2 Правилника о поступку стицања истраживачких и научних звања Филозофског факултета у Нишу

ИЗВЕШТАЈ КОМИСИЈЕ О КАНДИДАТУ
ЗА ИЗБОР У ИСТРАЖИВАЧКО ЗВАЊЕ

ПОДАЦИ О ИСТРАЖИВАЧКОМ ЗВАЊУ

Име и презиме кандидата:	Софија Јанковић
Истраживачко звање (означити):	<u>Истраживач-приправник</u> Истраживач-сарадник
Ужа научна област:	Немачка књижевност и култура
Основ за избор у истраживачко звање:	Седми позив талентованим младим истраживачима – студентима докторских академских студија за укључивање у научноистраживачки рад у акредитованим научноистраживачким организацијама од 13. марта 2024. године

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	25.3.2024.
Тело које је именовало комисију:	Департман за немачки језик и књижевност
Број одлуке (у случају да се ради о ННВ):	

Р. бр.	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1.	Др Маја Антић	Доцент, 16. 10. 2019.	Немачка књижевност и култура	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
2.	Др Марина Ђукић Мирзајанц	Доцент, 15. 12. 2023.	Немачки језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
3.	Др Николета Момчиловић	Доцент 16. 10. 2019.	Немачки језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ

Софија, Горан, Јанковић, мастер професор језика и књижевности (немачки језик)

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	3. 11. 1998. Књажевац
Место боравка, адреса:	Војводе Степе 5/11, Ниш 18000
Запослен/а у:	Незапослена
Професионални статус/ радно место:	/

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Универзитет у Београду, Филолошки факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Језик, књижевност, култура (катедра за германистику, немачки језик, култура и књижевност)
Година уписа	2017.
Година завршетка	2021.
Стечени стручни назив	Дипломирани професор језика и књижевности
Просечна оцена	8, 73

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

Универзитет, факултет	Универзитет у Београду, Филолошки факултет
Студијски програм, научна област:	Језик, књижевност, култура (језик)
Година уписа	октобар 2021.
Година завршетка	фебруар 2023.
Стечени назив	Мастер професор језика и књижевности
Просечна оцена	10, 00
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	Тренутак ишчекивања као проблем за мозак у току симултаног превођења и слушања музичког дела

Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област	Стране филологије, немачка књижевност и култура
Година уписа	2023.
Просечна оцена	/
Тема пријављене докторске дисертације	/
Ментор у изради	/

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у истраживачка звања

НИО	/
Звање и датум првог избора у истраживачко звање	/
Ужа научна област	/

1.3.2. Кретање у професионалној каријери/радна места

Период	Послови
од јануара 2022. до данас	Професор за немачки језик на Аустријском институту (Дубљанска 8, Београд) Веб: https://www.oesterreichinstitut.com/sr/

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	Семинар/курс/школа
19. 6. 2023.	Излагање у оквиру Семинара за математику и музику МИСАНУ https://miteam.mi.sanu.ac.rs/asset/sivsvC3h6Bbo7SPsF МИСАНУ Кнеза Михаила 36, Београд
17. 4. 2023. – 21. 4. 2023.	3rd International School of Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics Др Зорана Ђинђића 2, Нови Сад
25. 2. 2023.	Савремена филолошка проучавања младих истраживача II на Филозофском факултету Универзитета у Нишу Ћирила и Методија 2, Ниш
2. 8. 2021. – 27. 8. 2021.	ДААД стипендија за учешће на интензивном курсу немачког језика као страног на институту за превођење и немачки језик у Минхену Baierbrunner Straße 28, 81379 Минхен Мејл: kontakt@sdi-muenchen.de Веб: https://www.sdi-muenchen.de/home
18. 3. 2021. – 5. 6. 2021.	Стручна пракса у оквиру пројекта Студенти студентима Канцеларија за младе Палилула, Београд
1. 3. 2021. – 31. 3. 2021.	Стручна пракса на Аустријском институту Дубљанска 8, Београд
5. 8. 2019. – 29. 8. 2019.	Учешће на летњем курсу за немачки језик и познавање аустријске културе на Дипломатској академији у Бечу Favoritenstraße 15a, 1040 Беч Мејл: info@da-vienna.ac.at Веб: https://www.da-vienna.ac.at/

1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	Назив удружења
/	/

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. Научни рад

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
М20 (М21, 22.... М28)		
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
М40 (М41, 42, 43 ... М49)		
Јанковић, С. (2024). Синтаксички проблем за почетнике у току симултаног превођења са немачког на српски језик, <i>Савремена филолошка проучавања младих истраживача II</i> , Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Центар за савремена филолошка проучавања младих истраживача, Ниш, Србија, стр. 179–191. doi: https://doi.org/10.46630/sfp.2024 . ISSN 978-86-7379-643-7, https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2024/savremena-filoloska-proucavanja-mladih-istrazivaca-ii	М45*	1,5
М50 (М51, 52, 53... М56)		
Јанковић, С. (2023). Интермедијални аспекти песме „Deutschland“ (текст и музика). <i>Philologia Mediana</i> , 15(15), Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш, Србија, стр. 203–213. doi: https://doi.org/10.46630/phm.15.2023.14 . ISSN 1821-3332 = <i>Philologia Mediana</i> https://www.philologiamediana.com/index.php/phm/issue/view/15/24	М51	3
М60 (М61, 62, 63... М66)		

* зборник је у процесу добијања категоризације М45

2.1.1. Учесће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финансијер
/	/	/
/	/	/

2.1.2. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
/	/	/
/	/	/

2.2. СТРУЧНИ РАДОВИ

2.2.1. Објављени преводи Gstrein, Norbert. *Zime na jugu*. Preveli Kosta Bolić, Sofija Janković i Milica Rajković; redaktor prevoda Relja Dražić, Novi Sad: Futura, 2023, 978-86-7188-214-9.

2.2.2. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,...

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

Кандидаткиња Софија Јанковић објавила је један научни рад у часопису М51 (3 бода) и један рад у тематском зборнику националног значаја М45 (1,5 бод). Излагала је свој мастер рад у оквиру Семинара за математику и музику на Математичком институту Српске академије наука и уметности, као и на научном скупу *Савремена филолошка проучавања младих истраживача II* на Филозофском факултету Универзитета у Нишу. Учествовала је и на *3rd International School of Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics* на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду.

У раду под насловом *Интермедијални аспекти песме „Deutschland“ (текст и музика)* кандидаткиња С. Јанковић анализира текст и музику у песми *Немачка* најпознатије немачке групе данашњице *Рамштајн*. Циљ рада је био превести песму и дати одговоре на питања шта је истакнуто у стиховима и сценама које су представљене кроз историју, каква је музика, да ли су музика и језик повезани и како. Предочено је и чему доприносе звуци и објашњено на који је начин песма отпевана, као и који је позадински елементи чине. Коришћена грађа је заснована на видеу за песму *Немачка* који је објављен 2019. године на Јутјубу. Кандидаткиња у овом раду даје интерпретацију музике и текста. Методологија је заснована на студији случаја и трансмедијалној наратологији. У поменутом раду је уведен и тренутак (изневерених) очекивања и указано је на мотиве из немачке књижевности, као што су бајке.

Предмет рада *Синтаксички проблем за почетнике у току симултаног превођења са немачког на српски језик* јесте анализа грешака за време симултаног превођења са немачког на српски језик. Корпус који је анализиран састоји се из примера преузетих и транскрибованих из снимка симултаног превода текста студената четврте године студија германистике. У овом истраживању кандидаткиња користи студију случаја како би контрастивно испитала синтаксу немачког и српског језика. Циљ је утврдити које проблеме преводиоци имају на синтаксичком нивоу приликом симултаног превода са немачког на српски језик, посебно када су на почетку и стичу вештине превођења. Из примера кандидаткиња је закључила да положај глагола у немачкој зависној реченици има значајан утицај на процес превођења и крајњи резултат. У раду је предочено и да би овај проблем могао бити релевантан за истраживања у другим областима, као што су когнитивне науке.

Између осталог С. Јанковић је учествовала у пројекту књижевног превођења, који је иницирао директор Аустријског културног форума, господин др Adrien Feix, где је показала упорност, способност рада у тиму, као и одлично баратање како преводилачким вештинама тако и матерњим језиком. Превод књиге је објављен 2023. године.

На основу анализираних радова Комисија закључује да је кандидаткиња користила адекватне теоријске и методолошке поставке у долажењу до прецизних научних резултата и закључака приликом анализе, а у оквиру истраживаних тема. Показала је интересовање и смисао за научно-истраживачки рад у области Немачког језика, књижевности и културе о чему сведоче горе наведени радови и учешће на једном семинару и два научна скупа.

3. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

На основу увида у приложену конкурсну документацију и детаљне анализе о научним резултатима, стручном усавршавању и учешћу на научним скуповима Комисија константује да кандидаткиња **Софија Јанковић испуњава све услове за избор у звање истраживач-приправник**, а који су прописани Законом о науци и истраживањима (Службени гласник РС, бр. 49/2019) и Правилником о стицању истраживачких и научних звања (Службени гласник РС, бр. 159/2020).

Кандидаткиња је 5. 3. 2024. била ангажована да симултано преводи предавање професора др Јиргена Шписа, које су организовали Департман за историју и Клуб историчара и студената „11. јануар“ у сарадњи са организацијом ЕУС на Филозофском факултету Универзитета у Нишу.

Када је реч о научном и стучном усавршавању, Софија Јанковић је за време студирања учествовала је од 5. 8. 2019. до 29. 8. 2019. на летњем курсу за немачки језик и познавање аустријске културе на Дипломатској академији у Бечу. Била је ДААД стипендиста и учествовала је од 2. 8. 2021. до 27. 8. 2021. на интензивном онлајн курсу немачког језика као страног на институту за превођење и немачки језик у Минхену.

Кандидаткиња је стекла значајно искуство радећи као хонорарни предавач на Аустријском институту од 2022. године, као и у оквиру пројекта Студети студентима.

Сходно изреченом, Комисија са уверењем и задовољством предлаже наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу да кандидаткињу Софију Јанковић изабере у звање истраживача-приправника за ужу научну област Немачка књижевност и култура.

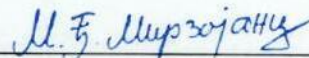
Ниш, 8. 4. 2024.

(Место, датум)

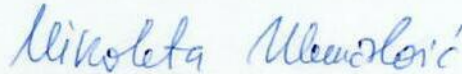
Комисија за писање извештаја:



Доц. др Маја Антић



Доц. др Марина Ђукић Мирзајанц



Доц. др Николета Момчиловић

ИЗДВОЈЕНО МИШЉЕЊЕ:

Нема издвојеног мишљења